

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 152

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en Japan, anderzijds, met Protocollen, Vastgestelde Notulen en brieven;
Tokio, 8 oktober 1960*

B. TEKST

Agreement on Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxemburg Economic Union on the One Hand and Japan on the Other Hand

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in their own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg according to existing agreements,

Acting together under the Protocol concerning Commercial Policy concluded between them on December 9, 1953, on the one hand,
and

The Government of Japan on the other hand,

Inspired by the wish to promote to the greatest possible extent trade between their territories,

Have agreed as follows:

Article I

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods and with respect

to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the other Contracting Party.

Article II

1. Neither Contracting Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Contracting Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Contracting Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, either Contracting Party may apply restrictions or controls on importation and exportation of goods that have effect equivalent to, or which are necessary to make effective, exchange restrictions applied pursuant to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article III

1. The provisions of the present Agreement shall not be regarded as conferring any more favourable treatment on the trade of either Contracting Party than the other Contracting Party is entitled or obliged to accord to those countries in respect of which it applies the General Agreement on Tariffs and Trade. The Contracting Parties shall, so far as practicable and as may be agreed between their Governments from time to time, apply the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade to their commercial relations in respect of matters not covered by the present Agreement.

2. The provisions of the present Agreement or any action taken pursuant to the provisions thereof shall not affect the rights of either Contracting Party under Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade nor detract from the freedom of either Contracting Party in any negotiations for the application of the General Agreement on Tariffs and Trade between the Contracting Parties.

Article IV

The Contracting Parties agree to promote the availability of shipping services to the commerce of the world without discrimination. To this end, they agree to encourage the removal of discriminatory action and unnecessary restrictions by governments affecting shipping engaged in international trade.

Article V

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the other Contracting Party on matters

arising out of the operation of the present Agreement and shall afford to the other Contracting Party adequate opportunity for consultation.

2. Consultation shall in any event be held annually on the operation of the present Agreement.

Article VI

1. The present Agreement shall apply to Ruanda Urundi.

2. (a) The present Agreement shall not apply to Surinam and the Netherlands Antilles, respectively, until one month after the receipt by the Government of Japan of written notice of such application from the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(b) The Government of the Kingdom of the Netherlands may, by giving three months written notice to the Government of Japan, terminate the application of the present Agreement to Surinam or the Netherlands Antilles at the end of the initial three year period mentioned in paragraph 2 of Article VII or at any time thereafter.

Article VII

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of Japan. The Agreement shall come into force on the date when the third instrument of ratification has been deposited.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if the Government of either Contracting Party have previously given to the Government of the other Contracting Party at least three months written notice of their intention to terminate the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this eighth day of October, nineteen hundred and sixty.

*For the Government of the Kingdom
of the Netherlands:*

(sd.) N. A. J. DE VOOGD

*For the Governments of the
Belgo-Luxemburg Economic Union:*

(sd.) E. DU BOIS

For the Government of Japan:

(sd.) ZENTARO KOSAKA

First Protocol

At the time of signing the Agreement on Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxemburg Economic Union on the One Hand and Japan on the Other Hand, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions which shall be considered integral parts of the aforesaid Agreement:

1. The most-favoured-nation treatment provisions of the Agreement shall not apply to advantages which are or may hereafter be accorded by Japan to such areas as are set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over those areas.

2. If the Member States of the European Economic Community should decide to adopt a common commercial policy, and if such policy so requires, negotiations shall be opened with as little delay as possible in order to find mutually acceptable solutions, including any necessary amendments in the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this eighth day of October, nineteen hundred and sixty.

*For the Government of the Kingdom
of the Netherlands:*

(sd.) N. A. J. DE VOOGD

*For the Governments of the
Belgo-Luxemburg Economic Union:*

(sd.) E. DU BOIS

For the Government of Japan:

(sd.) ZENTARO KOSAKA

Second Protocol

At the time of signing the Agreement on Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxemburg Economic Union on the One Hand and Japan on the Other Hand, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions which shall be considered integral parts of the aforesaid Agreement:

1. If, in the view of either Contracting Party, there is reasonable evidence that, as a result of unforeseen developments, any product of the other Contracting Party is being imported into its territory under such conditions as to cause or threaten serious injury to its domestic producers of like or directly competitive products and that certain action is required to prevent or remedy such injury, it shall give to the other Contracting Party written notice to this effect. The Contracting Parties shall, upon such notice, enter into consultations immediately for the purpose of finding a mutually satisfactory solution.

2. If the consultations referred to above do not result within a reasonable period of time in a mutually satisfactory solution, the importing Contracting Party may, in respect of the product in question, suspend its obligations under the Agreement to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury.

3. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 2 above may be taken provisionally after the notice mentioned in paragraph 1 above has been given or before the consultations referred to in that paragraph are completed, provided that such consultations shall be continued in an endeavour to find a mutually satisfactory solution.

4. (a) If the exporting Contracting Party deems that the action taken by the importing Contracting Party under paragraph 2 or 3 of the present Protocol affects such a number of products or such a volume of trade that the interests of that exporting Contracting Party are seriously impaired, it may request in writing consultations with the importing Contracting Party on the situation which has developed including the action taken.

(b) If no satisfactory agreement can be reached within a reasonable period of time the exporting Contracting Party may suspend its obligations under the Agreement to such an extent as is substantially equivalent to the effect of the action taken by the importing Contracting Party.

(c) If the importing Contracting Party terminates its action under the present Protocol, the exporting Contracting Party shall terminate the suspension of its obligations forthwith.

5. In case the provisions of paragraph 2, 3 or 4 above are applied, the Contracting Parties shall exert their best endeavours, individually as well as in cooperation with each other, so that the situations envisaged in the Agreement will be restored as fully and as soon as possible.

6. (a) In case import restrictions have been continuously in force in either Contracting Party with regard to some specific products of the other Contracting Party and the sudden removal of restrictions on such products would result in serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the importing Contracting Party may, as a transitional period measure, apply such import restrictions as may be agreed upon between the Governments of the Contracting Parties.

- (b) The Contracting Party applying the above restrictions undertakes:
- (i) to grant to the trade of the other Contracting Party a fair and reasonable share of the market, and
 - (ii) to carry out a policy which is aimed at the relaxation or removal of such restrictions at the earliest possible date.

7. When the General Agreement on Tariffs and Trade becomes applicable between the Contracting Parties while the Agreement remains in force in accordance with Article VII thereof, the present Protocol shall cease to be in effect forthwith.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this eighth day of October, nineteen hundred and sixty.

*For the Government of the Kingdom
of the Netherlands:*

(sd.) N. A. J. DE VOOGD

*For the Governments of the
Belgo-Luxemburg Economic Union:*

(sd.) E. DU BOIS

For the Government of Japan:

(sd.) ZENTARO KOSAKA

Agreed Minutes

The representatives of the Governments of the Benelux countries and the representatives of the Government of Japan hereby record the following understandings which have been reached during the course of the negotiations between their respective delegations for the conclusion of the Agreement on Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxemburg Economic Union on the One Hand and Japan on the Other Hand, signed today:

PART A

1. During the course of the negotiations for the conclusion of the Agreement on Commerce, the Benelux Delegation and the Japanese Delegation exchanged their views on the invocation by the Benelux countries against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade.

2. The Japanese Delegation expressed their regret that the General Agreement on Tariffs and Trade had not been applied between Japan and the Benelux countries.

3. To this, the Benelux Delegation stated that the reason for the invocation of Article XXXV was the apprehension felt in the Benelux countries for a possible disruption of the Benelux market by an abrupt increase in the volume, or excessive fluctuations in the price, of the imports from Japan and that the withdrawal of the invocation of Article XXXV was difficult unless such apprehension became groundless by some appropriate measures.

4. Accordingly, the Benelux Delegation stated that their Governments would undertake:

(a) to keep under constant review the possibility of withdrawing the invocation of Article XXXV in the light of the experiences which they would gain under the Agreement on Commerce, and to exchange views from time to time with the Government of Japan on this issue, and

(b) (1) to endeavour, cooperating with the Government of Japan, to attain a general und multilateral solution of the problem of "avoidance of market disruption" within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade, and

(2) to withdraw the invocation of Article XXXV against Japan as soon as a solution envisaged above, which is acceptable both to the Benelux countries and Japan could be achieved, and

(c) to enter into discussion with the Government of Japan at an appropriate time well before the end of the three year period of the Agreement on Commerce to examine the possibility of applying the General Agreement on Tariffs and Trade between the Benelux countries and Japan, in case the multilateral solution referred to in above (b) should fail to materialize within the two year period after the date of coming into force of the Agreement on Commerce.

5. The Japanese Delegation appreciated the above statement made by the Benelux Delegation and stated that the Government of Japan would cooperate with the Governments of the Benelux countries in every possible way in order to move towards the application of the General Agreement on Tariffs and Trade between Japan and the Benelux countries.

PART B

1. The Benelux Delegation asked for guarantees with regard to the exports from their countries to Japan, in particular for the products a list of which was handed over to the Japanese Delegation, and learned with much regret that Japan was not in a position to give special guarantees to the Benelux countries as this was considered contrary to the policy of the Government of Japan of abolishing existing bilateral quotas.

2. The Japanese Delegation explained that the importation of products originating in the Benelux countries into Japan was carried out under the existing import systems such as the Automatic Approval System, the

Automatic Fund Allocation System and the global quotas under the Fund Allocation System, and that, within the framework of these import systems, the products originating in the Benelux countries were admitted on a non-discriminatory basis. The Japanese Delegation explained further that the Automatic Approval System could be considered in practice as equivalent to liberalization.

3. As to the global quotas, the Benelux Delegation expressed the desire for the increase of such quotas for a number of commodities so as to accommodate the wish of exporters in the Benelux countries to increase exports to Japan and to develop business relations with Japanese importers who had no past records of imports from the Benelux countries. The Japanese Delegation took note of this desire, but pointed out that inasmuch as the Japanese importers were free to import from any source of their own choice, it was basically up to the efforts of Benelux exporters to obtain a share in a global quota. However, the Japanese Delegation stated that it was the intention of their Government to increase, within the framework of their liberalization programme which was aimed at the progressive relaxation and eventual removal of present quantitative import restrictions, global quotas whenever possible, taking into account the desire expressed by the Benelux Delegation.

4. The Japanese Delegation added that the Government of Japan were prepared to provide equivalent import possibilities for the products of the Benelux countries so far as import possibilities were given to similar products of any other country or countries, and also to let products of the Benelux countries participate in the existing partial global quotas.

PART C

1. During the discussions in connection with the provisions of paragraph 6 of the Second Protocol, the Benelux Delegation stated that, although their Government had been applying in general a liberal licensing policy to imports from Japan, quantitative import restrictions were maintained at present with regard to some specific products, such restrictions being deemed essential in view of the special situation which would be created by some Japanese exports, and that, as a sudden removal of restrictions on the import of the products mentioned in the List appended hereto would result in serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, their Governments would not be in a position to remove these restrictions simultaneously with the coming into force of the Agreement on Commerce.

2. Accordingly, the Benelux Delegation stated that their Governments wished to propose to the Government of Japan that:

(a) During the initial one year period of the Agreement, importation into the European territories of the Benelux countries of the products enumerated in the List would be authorized at least up to the amounts of

quantities indicated in the List. The Governments of the Benelux countries would keep under constant review the possibilities of increasing the above amounts or quantities;

(b) (1) Should maintenance of restrictions on such products in the second year or thereafter be felt indispensable in the light of the purport of paragraph 6 (a) of the Second Protocol, the Governments of the Benelux countries and the Government of Japan would enter into consultations with each other in advance of the commencement of the period, and, in the light of the experiences and data obtained by that time, would agree on the products on which restrictions could be maintained and the amounts or quantities of import authorization for such products, provided that in no event the scope of restrictions to be agreed upon would exceed that of the previous year;

(2) In the event that no agreement could be reached in respect of specific products through the consultations mentioned in (1) above, the amounts or quantities of actual import authorization for the previous year or the amounts or quantities agreed upon for that year, whichever is larger, would remain valid in the ensuing year.

3. The Benelux Delegation stated that in the administration of these import restrictions, and in the consultations pertaining thereto as well as in all other matters connected with these restrictions, the Governments of the Benelux countries would be guided by the principles presented in paragraph 6 (b) of the Second Protocol, and that they undertook to remove such restrictions as soon as possible for the earliest realisation of the full application of Article II of the Agreement on Commerce.

4. The Japanese Delegation stated that under these circumstances the above proposal was acceptable to the Government of Japan. Furthermore the Japanese Delegation stated that the Government of Japan undertook to seek, individually, and in cooperation with the Governments of the Benelux countries, as well as in the multilateral framework, a solution for the special situation to which the Benelux Delegation referred, and which they considered as the only reason for the maintenance of the restrictions concerned. The Japanese Delegation further stated that the Government of Japan would, while considering the measures provided for in PART B of the Agreed Minutes, take into consideration the progress in the relaxation of the import restrictions on these items achieved in the future as a result of the undertakings of the Governments concerned referred to above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed on behalf of their respective Governments the present Agreed Minutes.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this eighth day of October, nineteen hundred and sixty.

*For the Government of the Kingdom
of the Netherlands:*

(sd.) N. A. J. DE VOOGD

*For the Governments of the
Belgo-Luxemburg Economic Union:*

(sd.) E. DU BOIS

For the Government of Japan:

(sd.) ZENTARO KOSAKA

Appendix to Part C of the Agreed Minutes

List of Japanese products subject to the transitional period measures

Quotas for the initial one year period of the Agreement for imports into the European territories of the Benelux countries

1	Articles of wood, such as: toothsticks, cocktail-sticks, ice cream- and lollypop-sticks, forks and spoons . . .	\$	2,000
2	Articles of the basket-weaving craft, of a kind made by blind inmates of convalescence and readaptation centres (in the Benelux-countries)	\$	12,000
3	Yarn of man-made fibres (continuous and discontinuous), or of waste of such fibres; excluding yarn of fully synthetic fibres; the foregoing not put up for retail sale	T	110
4	Woven fabrics of man-made fibres (continuous); printed	T	44
5	Woven fabrics of man-made fibres (continuous); excluding grey cloth; not printed	T	260
6	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous); printed	T	78
7	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous); excluding grey cloth; not printed	T	150
8	Grey cloth of man-made fibres (continuous and discontinuous), and of cotton; unbleached	\$	1,000,000
9	Ribbon, including elastic ribbon; lace; braids and trimmings; made of other material than silk	T	20
10	Yarn of wool, mixed with polyester fibres	T	16
11	Cotton fabrics, including woven pile fabrics etc.; printed; and the following articles thereof: sheets, pillow cases, table cloths, napkins, towels	T	65
12	Cotton fabrics, including woven pile fabrics etc.; not printed; excluding grey cloth; and the following articles thereof: sheets, pillow cases, table cloths, napkins, towels	T	175

13	Outer garments and other articles, knitted or crocheted; of wool or wool mixed with other fibres	T	70
14	Gloves, mittens and mitts of man-made fibres; knitted or crocheted	dz	17,500
15	Gloves, mittens and mitts; made of cotton	dz	5,000
16	Women's, girls' and infants' outer garments; not made of silk or of wool (excluding kimonos and typical Japanese articles)	T	35
17	Men's and boys' shirts and pyjamas; of man-made fibres, of cotton or of linen	T	65
18	Handkerchiefs made of cotton and of man-made fibres	T	12
19	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like; of man-made fibres	T	55
20	Footwear of rubber, and footwear made of textiles with outer soles of rubber; excluding beach sandals of rubber	prs	240,000
21	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes; made of faience	T	400
22	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes; made of porcelain	T	1,750
23	Knives, spoons and forks of iron and steel	T	165
24	Sewing machines and sewing machine heads; for domestic use	pcs	39,000
25	Outer garments made of plastic	\$	52,000
26	Buttons made of corozo, celluloid and other plastic material	\$	226,000
27	Pencils of all kinds	grs	60,000
28	Flags and paving, hearth and wall tiles; those of common earthenware excluded	T	250

Remarks: (1) Unit marks used above indicate:

\$: U.S. dollar

T : metric ton

dz : dozen

prs: pairs

pcs: pieces

grs: gross

- (2) It is understood that, since the importation of goods to be re-exported from, or exported after having been processed in, the Benelux countries shall be free, such importation shall not be counted in the above quotas.

Nr. I

(Gericht tot de Japanse Minister van Buitenlandse Zaken)

Tokyo, October 8, 1960.

Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxemburg Economic Union on the

One Hand and Japan on the Other Hand, signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to inform Your Excellency that the following is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

As long as the Agreement shall remain in force, it shall supersede any provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at The Hague on July 6, 1912 between the Kingdom of the Netherlands and Japan, which may be inconsistent with the Agreement. However, upon the expiration of the Agreement, the provisions of the aforesaid Treaty of 1912 which have been thus superseded shall automatically resume operation and shall continue in full force and effect subject to termination as provided in that Treaty.

I should be grateful if Your Excellency could confirm the above-mentioned understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) N.A.J. DE VOOGD

Nr. II

Tokyo, October 8, 1960.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

(Zoals in nr. I)

I have further the honour to confirm on behalf of my Government the understanding embodied in the note under acknowledgement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) ZENTARO KOSAKA

*His Excellency
Mr. N. A. J. de Voogd,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Kingdom
of the Netherlands,
Tokyo.*

Nr. III

(Gericht tot de Japanse Minister van Buitenlandse Zaken)

Tokyo, October 8, 1960.

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxemburg Economic Union on the One Hand and Japan on the Other Hand, signed today. The Government of the Kingdom of the Netherlands propose, in view of

the conclusion of the Agreement on Commerce mentioned above and also in view of the recent developments in international trade and payments, to terminate as of today the following arrangements between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan, in accordance with the relevant provisions of these arrangements;

(a) The Notes concerning the trade between the Kingdom of the Netherlands and Japan exchanged in Tokyo on November 8, 1951 between Mr. P. E. Teppema, then Chief of the Netherlands Mission in Japan and Mr. S. Iguchi, then Vice-Minister for Foreign Affairs, and all documents annexed to the above Notes.

(b) The Payments Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan, signed at The Hague on May 28, 1957 and all documents annexed thereto.

I have further the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) N.A.J. DE VOOGD

Nr. IV

Tokyo, October 8, 1960.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

(Zoals in nr. III)

I have the honour to agree, on behalf of the Government of Japan, to the proposal embodied in the note under acknowledgement and to further agree that the same, together with this note, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) ZENTARO KOSAKA

*His Excellency
Mr. N. A. J. de Voogd,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Kingdom
of the Netherlands,
Tokyo.*

C. VERTALING**Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Japan, anderzijds**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Handelende tezamen op grond van het op 9 december 1953 tussen hen gesloten Protocol inzake de handelspolitiek, enerzijds,

en

de Regering van Japan, anderzijds,

Bezielde door de wens het handelsverkeer tussen hun grondgebieden zoveel mogelijk te bevorderen,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel I

Inzake douanerechten en enigerlei kosten geheven van of in verband met invoer of uitvoer, of geheven van internationale overmakingen ter betaling van ingevoerde of uitgevoerde goederen, en inzake de wijze waarop deze rechten en kosten worden geheven, en inzake alle regelingen en formaliteiten in verband met invoer en uitvoer, en inzake de toepassing van binnenlandse belastingen op uitgevoerde goederen, en inzake alle binnenlandse belastingen of enigerlei andere binnenlandse kosten geheven van of in verband met ingevoerde goederen, en inzake alle wetten, bepalingen en voorschriften betreffende de binnenlandse verkoop, aanbod ten verkoop, koop, distributie of gebruik van ingevoerde goederen, wordt ieder voordeel, iedere gunst, ieder voorrecht en iedere vrijstelling die thans of in de toekomst door één der Overeenkomstsluitende Partijen worden verleend aan enig produkt dat afkomstig is uit of bestemd is voor enig derde land, onmiddellijk en onvoorwaardelijk verleend aan het overeenkomstige produkt afkomstig uit of bestemd voor de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel II

1. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen beperkt of verbiedt de invoer van enig produkt van de andere Overeenkomstsluitende Partij, of de uitvoer van enig produkt naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de invoer van het overeenkomstige produkt uit, of de uitvoer van het overeenkomstige produkt naar, alle derde landen op gelijke wijze beperkt of verboden is.

2. Onverminderd het bepaalde in het voorgaande lid, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen ten aanzien van de invoer of de uitvoer van goederen beperkingen of controles toepassen, waarvan de uitwerking

overeenkomt met, of welke noodzakelijk zijn ter uitvoering van, de ingevolge de Overeenkomst betreffende het Internationale Monetair Fonds toegepaste deviezenbeperkingen.

Artikel III

1. De bepalingen van deze Overeenkomst worden niet geacht aan de handel van één der Overeenkomstsluitende Partijen een gunstiger behandeling toe te staan dan de andere Overeenkomstsluitende Partij gerechtigd of verplicht is toe te kennen aan die landen, ten aanzien waarvan deze Partij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel toepast. Voor zover uitvoerbaar en zoals mogelijk van tijd tot tijd tussen hun Regeringen overeengekomen wordt, passen de Overeenkomstsluitende Partijen de bepalingen van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel toe op hun handelsbetrekkingen ten aanzien van zaken welke niet onder deze Overeenkomst vallen.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst of enige ingevolge deze bepalingen genomen maatregelen tasten de rechten welke de Overeenkomstsluitende Partijen ingevolge Artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel bezitten, niet aan en doen geen afbreuk aan de vrijheid van een Overeenkomstsluitende Partij bij onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen over de toepassing van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

Artikel IV

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen de beschikbaarheid zonder discriminatie van scheepvaartdiensten voor de wereldhandel te bevorderen. Daartoe komen zij overeen de opheffing van discriminatoire maatregelen en onnodige beperkingen vanwege regeringen met betrekking tot de internationale koopvaardij aan te moedigen.

Artikel V

1. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen staat welwillend tegenover de door de andere Overeenkomstsluitende Partij geopperde bedenkingen inzake aangelegenheden welke uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien, en geeft de andere Overeenkomstsluitende Partij voldoende gelegenheid tot overleg.

2. Er vindt in ieder geval eens per jaar overleg plaats over de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel VI

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op Ruanda Urundi.

2. (a) Deze Overeenkomst wordt eerst van toepassing op onderscheidenlijk Suriname en de Nederlandse Antillen na verloop van één maand nadat de Regering van Japan schriftelijk bericht van deze toepassing heeft ontvangen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

(b) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden aan de Regering van Japan schriftelijk mededelen, dat zij de toepassing van deze Overeenkomst wat betreft Suriname of de Nederlandse Antillen aan het einde van de in lid 2 van artikel VII genoemde aanvangsperiode van drie jaar of te eniger tijd na deze periode wenst te beëindigen.

Artikel VII

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van Japan. De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de derde akte van bekrachtiging is nedergelegd.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van drie jaar na de datum waarop zij in werking is getreden en blijft daarna van kracht, met dien verstande dat zij eindigt op de dag waarop de vorenvermelde periode van drie jaar verstreken is, of na deze datum, indien de Regering van één der Overeenkomstsluitende Partijen de Regering van de andere Partij ten minste drie maanden van tevoren schriftelijk mededeling heeft gedaan van haar voornemen deze Overeenkomst te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende daartoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Tokio, in drievoud in de Engelse taal, de achtste dag van oktober negentienhonderd zestig.

*Voor de Regering van het Koninkrijk
der Nederlanden:*

(w.g.) N.A.J. DE VOOGD

*Voor de Regeringen van de Belgisch-
Luxemburgse Economische Unie:*

(w.g.) E. DU BOIS

Voor de Regering van Japan:

(w.g.) ZENTARO KOSAKA

Eerste Protocol

Ten tijde der ondertekening van de Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Japan, anderzijds, zijn de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk door hun onderscheidene Regeringen gevolmachtigd, de volgende bepalingen nader overeengekomen, welke als een integrerend deel van genoemde Overeenkomst worden beschouwd:

1. Het in deze Overeenkomst bepaalde inzake de behandeling als meest begunstigde natie is niet van toepassing op voordelen welke thans of in de toekomst door Japan worden toegestaan aan gebieden vermeld in artikel 3 van het Vredesverdrag met Japan, dat 8 september 1951 in de stad San Francisco werd ondertekend, zolang de in de tweede zin van genoemd artikel beschreven toestand ten aanzien van het bestuur, de wetgeving en de rechtsmacht over die gebieden voortduurt.

2. Indien de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap mochten besluiten tot een gemeenschappelijke handelspolitiek over te gaan en indien deze politiek zulks zou vereisen, worden op zo kort mogelijke termijn onderhandelingen geopend teneinde tot wederzijds aanvaardbare oplossingen te komen, daaronder begrepen alle wijzigingen die in de Overeenkomst nodig mochten blijken.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Tokio, in drievoud in de Engelse taal, de achtste dag van oktober negentienhonderd zestig.

*Voor de Regering van het Koninkrijk
der Nederlanden:*

(w.g.) N. A. J. DE VOOGD

*Voor de Regeringen van de Belgisch-
Luxemburgse Economische Unie:*

(w.g.) E. DU BOIS

Voor de Regering van Japan:

(w.g.) ZENTARO KOSAKA

Tweede Protocol

Ten tijde der ondertekening van de Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Japan, anderzijds, zijn de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk door hun onderscheidene Regeringen gevolmachtigd, de volgende bepalingen nader overeengekomen, welke als een integrerend deel van genoemde Overeenkomst worden beschouwd:

1. Indien er naar de mening van één der Overeenkomstsluitende Partijen redelijke bewijzen voorhanden zijn, dat enig produkt van de andere Overeenkomstsluitende Partij tengevolge van onvoorziene ontwikkelingen onder zodanige omstandigheden in haar grondgebied wordt ingevoerd, dat het ernstige schade berokkent of dreigt te berokkenen aan haar binnenlandse producenten van gelijksoortige of rechtstreeks con-

currende produkten en dat zekere maatregelen nodig zijn om deze schade te voorkomen of te herstellen, stelt zij de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk hiervan in kennis. De Overeenkomstsluitende Partijen treden na zulk een kennisgeving onmiddellijk met elkander in overleg teneinde tot een wederzijds bevredigende oplossing te geraken.

2. Indien het bovenbedoelde overleg binnen een redelijk tijdsbestek niet tot een wederzijds bevredigende oplossing leidt, kan de invoerende Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van het betrokken produkt haar uit de Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen in zoverre en zo lang opschorten als nodig is om de schade te voorkomen of te herstellen.

3. In kritieke omstandigheden, wanneer uitstel schade zou veroorzaken die moeilijk zou zijn te herstellen, kan krachtens paragraaf 2 hierboven voorlopig worden opgetreden nadat de in paragraaf 1 hierboven genoemde kennisgeving is gedaan of voordat het in die paragraaf bedoelde overleg ten einde is, mits zodanig overleg wordt voortgezet met het doel om een wederzijds bevredigende oplossing te vinden.

4. a) Indien de uitvoerende Overeenkomstsluitende Partij meent, dat de maatregelen die de invoerende Overeenkomstsluitende Partij krachtens paragraaf 2 of 3 van dit Protocol heeft genomen, zulk een aantal produkten of zulk een handelsvolumen treffen, dat de belangen der uitvoerende Overeenkomstsluitende Partij ernstig worden benadeeld, kan zij om schriftelijk overleg verzoeken met de invoerende Overeenkomstsluitende Partij aangaande de toestand die zich heeft ontwikkeld, de genomen maatregelen daaronder begrepen.

b) Indien binnen een redelijk tijdsbestek geen voldoende overeenstemming kan worden bereikt, kan de uitvoerende Overeenkomstsluitende Partij haar uit de Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen in zoverre opschorten, als nagenoeg overeenkomt met de uitwerking der door de invoerende Overeenkomstsluitende Partij genomen maatregelen.

c) Indien de invoerende Overeenkomstsluitende Partij haar krachtens dit Protocol genomen maatregelen opheft, beëindigt de uitvoerende Overeenkomstsluitende Partij terstond de opschorting van haar verplichtingen.

5. Ingeval het bepaalde in paragraaf 2, 3 of 4 hierboven wordt toegepast, doen de Overeenkomstsluitende Partijen, zowel elk afzonderlijk als allen tezamen, al het mogelijke, opdat de in de Overeenkomst beoogde toestanden zo volledig en spoedig mogelijk worden hersteld.

6. a) Ingeval er bij een der Overeenkomstsluitende Partijen invoerbeperkingen ten aanzien van bepaalde produkten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanhoudend van kracht zijn geweest en de plotse linge opheffing van de beperkingen op deze produkten tot ernstige schade voor de binnenlandse producenten van gelijksoortige of rechtstreeks concurrerende produkten zou leiden, kan de invoerende Overeenkomstsluitende Partij, bij wijze van overgangsmaatregel, door de Regeringen

der Overeenkomstsluitende Partijen overeen te komen invoerbepkeringen toepassen.

b) De Overeenkomstsluitende Partij die bovengenoemde beperkingen toepast, verbindt zich:

- (i) aan de handel van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijk en redelijk aandeel in de markt te gunnen
en
- (ii) een beleid te voeren, dat erop gericht is de beperkingen ten spoedigste te verzachten of op te heffen.

7. Wanneer de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handen van toepassing wordt tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, terwijl de Overeenkomst van kracht blijft ingevolge artikel VII daarvan, treedt dit Protocol onmiddellijk buiten werking.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Tokio, in drievoud in de Engelse taal, de achtste dag van oktober negentienhonderd zestig.

*Voor de Regering van het Koninkrijk
der Nederlanden:*

(w.g.) N.A.J. DE VOOGD

*Voor de Regeringen der Belgisch-
Luxemburgse Economische Unie:*

(w.g.) E. DU BOIS

Voor de Regering van Japan:

(w.g.) ZENTARO KOSAKA

Vastgestelde Notulen

De vertegenwoordigers van de Regeringen van de Benelux-landen en de vertegenwoordigers van de Regering van Japan verklaren hierbij, dat zij gedurende de loop der onderhandelingen tussen hun respectieve delegaties voor het afsluiten van de Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Japan, anderzijds, welke heden werd ondertekend, het volgende zijn overeengekomen:

DEEL A

1. Gedurende de onderhandelingen ter afsluiting van de Handelsovereenkomst hebben de Benelux Delegatie en de Japanse Delegatie van ge-

dachten gewisseld over het beroep dat de Benelux-landen tegenover Japan hebben gedaan op artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

2. De Japanse Delegatie heeft er haar leedwezen over uitgesproken, dat de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel niet van toepassing is geweest tussen Japan en de Benelux-landen.

3. Hierop heeft de Benelux Delegatie verklaard, dat het beroep op artikel XXXV was gedaan, omdat men in de Benelux-landen vreesde voor een mogelijke ontwrichting van de Benelux-markt door een plotselinge toeneming van de hoeveelheid, of door buitensporige schommelingen in de prijs, van de invoer uit Japan, en dat het beroep op artikel XXXV moeilijk kon worden ingetrokken, tenzij aan deze vrees de grond werd ontnomen door enige daartoe geëigende maatregelen.

4. De Benelux Delegatie heeft dienovereenkomstig verklaard, dat haar Regeringen zich zouden verbinden om:

(a) voortdurend aandacht te schenken aan de mogelijkheid het beroep op artikel XXXV in te trekken in het licht van de ervaringen die zij met de Handelsovereenkomst opdoen, en van tijd tot tijd met de Regering van Japan over dit onderwerp van gedachten te wisselen, en

(b) (1) te trachten, tezamen met de Regering van Japan, binnen het kader van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel een algemene en multilaterale oplossing te bereiken van het probleem, hoe ontwrichting van de markt is te vermijden, en

(2) het beroep op artikel XXXV tegenover Japan in te trekken, zodra een oplossing als bovenbedoeld, welke voor de Benelux-landen zowel als voor Japan aanvaardbaar is, is gevonden, en

(c) op een passend tijdstip, geruime tijd voor het einde van de periode van drie jaar gedurende welke de Handelsovereenkomst van kracht is, besprekingen met de Regering van Japan te openen teneinde de mogelijkheid te onderzoeken de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel tussen de Benelux-landen en Japan toe te passen, in geval de in (b) hierboven genoemde oplossing niet tot stand zou komen binnen twee jaar nadat de Handelsovereenkomst van kracht is geworden.

5. De Japanse Delegatie heeft de bovenvermelde verklaring van de Benelux Delegatie op prijs gesteld en heeft verklaard, dat de Regering van Japan zoveel mogelijk met de Regeringen van de Benelux-landen zal medewerken teneinde tot de toepassing van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel tussen Japan en de Benelux-landen te geraken.

DEEL B

1. De Benelux Delegatie heeft om waarborgen gevraagd met betrekking tot de uitvoer uit haar landen naar Japan, in het bijzonder ten aanzien van de produkten waarvan aan de Japanse Delegatie een lijst werd overhandigd, en heeft met veel leedwezen vernomen, dat Japan niet in

staat was de Benelux-landen bijzondere waarborgen te verstrekken, aangezien dit in strijd werd geacht met het streven van de Regering van Japan bestaande bilaterale contingenten af te schaffen.

2. De Japanse Delegatie heeft uiteengezet, dat de invoer in Japan van produkten afkomstig uit de Benelux-landen plaatsvindt overeenkomstig de bestaande invoersystemen, zoals het Automatische Goedkeurings-systeem, het systeem van Automatische Toewijzing van Gelden en de globale contingenten krachtens het systeem van Automatische Toewijzing van Gelden, en dat de produkten afkomstig uit de Benelux-landen binnen het kader van deze invoersystemen toegelaten worden op basis van non-discriminatie. Voorts heeft de Japanse Delegatie uiteengezet, dat het Automatische Goedkeuringssysteem beschouwd kan worden als praktisch gelijkstaand aan liberalisatie.

3. Ten aanzien van de globale contingenten heeft de Benelux Delegatie de wens te kennen gegeven, dat deze contingenten voor een aantal produkten verhoogd teneinde tegemoet te komen aan het verlangen van exporteurs in de Benelux-landen om de uitvoer naar Japan te vergroten en handelsbetrekkingen aan te knopen met Japanse importeurs die nog niet eerder uit de Benelux-landen hebben ingevoerd. De Japanse Delegatie heeft nota genomen van deze wens, doch heeft erop gewezen, dat, aangezien de Japanse importeurs vrij zijn in te voeren uit welke bron hunner keuze ook, het in de eerste plaats de zaak van de Benelux-exporteurs is een aandeel in een globaal contingent te verkrijgen. De Japanse Delegatie heeft echter verklaard, dat het in het voornemen van haar Regering ligt, binnen het kader van haar liberalisatieprogramma, dat de geleidelijke verzachting en uiteindelijke opheffing van de huidige kwantitatieve invoerbeperkingen ten doel heeft, de globale contingenten voor zover mogelijk te verhogen, zulks met inachtneming van de door de Benelux Delegatie uitgesproken wens.

4. De Japanse Delegatie heeft hieraan toegevoegd, dat de Regering van Japan bereid is overeenkomstige invoermogelijkheden open te stellen voor de produkten uit de Benelux-landen, voor zover invoermogelijkheden zijn verschaft voor soortgelijke produkten uit enig ander land of andere landen, alsook produkten uit de Benelux-landen te laten deelnemen in de bestaande gedeeltelijk globale contingenten.

DEEL C

1. Gedurende de besprekingen in verband met de bepalingen van paragraaf 6 van het Tweede Protocol, heeft de Benelux Delegatie verklaard, dat, ofschoon haar Regeringen in het algemeen een liberale vergunningen-politiek hebben gevoerd ten aanzien van de invoer uit Japan, er heden met betrekking tot enkele bepaalde produkten kwantitatieve invoerbeperkingen gehandhaafd worden, welke noodzakelijk worden geacht met het oog op de bijzondere situatie die door sommige Japanse uitvoeren zou ontstaan, en dat, aangezien een plotselinge opheffing van beperkingen van

de invoer van de op de aangehechte Lijst genoemde produkten de binnenlandse producenten van gelijke of rechtstreeks concurrerende produkten ernstige schade zou doen lijden, haar Regeringen niet in staat zijn deze beperkingen op te heffen te zelfder tijd dat de Handelsovereenkomst van kracht wordt.

2. De Benelux Delegatie heeft dienovereenkomstig verklaard, dat haar Regeringen aan de Regering van Japan het volgende wensen voor te stellen:

(a) Gedurende het eerste jaar van de Overeenkomst wordt invoer in de Europese gebieden van de Benelux-landen van de op de Lijst vermelde produkten tot tenminste de op de Lijst aangegeven bedragen of hoeveelheden toegestaan. De Regeringen van de Benelux-landen zullen de mogelijkheden de bovenvermelde bedragen of hoeveelheden te verhogen, voortdurend bezien.

(b) (1) Mocht in het tweede jaar of daarna de handhaving van beperkingen ten aanzien van deze produkten noodzakelijk worden geacht, gezien de strekking van paragraaf 6(a) van het Tweede Protocol, dan treden de Regeringen van de Benelux-landen en de Regering van Japan voor de aanvang van de nieuwe periode met elkaar in overleg en stellen op basis van de tegen die tijd verkregen ervaringen en gegevens de produkten vast ten aanzien waarvan beperkingen gehandhaafd kunnen blijven, alsmede de bedragen of hoeveelheden der invoermachtigingen voor deze produkten, met dien verstande dat de omvang van de overeen te komen beperkingen in geen geval die van het voorgaande jaar overtreft;

(2) In geval de onder (1) hierboven vermelde besprekingen niet tot overeenstemming mochten leiden ten aanzien van bepaalde produkten, blijven de bedragen of hoeveelheden van de in het voorgaande jaar verleende invoermachtigingen of, zo deze hoger mochten zijn, de voor dat jaar overeengekomen bedragen of hoeveelheden, geldig voor het daarop volgende jaar.

3. De Benelux Delegatie heeft verklaard, dat de Regeringen van de Benelux-landen zich bij de uitvoering van deze invoerbeperkingen en bij de besprekingen dienaangaande, alsook bij alle andere aangelegenheden betreffende deze beperkingen, zullen laten leiden door de in paragraaf 6(b) van het Tweede Protocol uiteengezette beginselen, en dat zij zich verbinden deze beperkingen ten spoedigste op te heffen teneinde de volledige toepassing van artikel II van de Handelsovereenkomst op een zo vroeg mogelijk tijdstip te verwezenlijken.

4. De Japanse Delegatie heeft verklaard, dat het bovengenoemde voorstel onder deze omstandigheden voor de Regering van Japan aanvaardbaar is. Voorts heeft de Japanse Delegatie verklaard, dat de Regering van Japan zich verbindt, individueel en in samenwerking met de Regeringen van de Benelux-landen, alsook in multilateraal verband, een oplossing te

zoeken voor de bijzondere toestand waarop door de Regeringen van de Benelux-landen gedoeld wordt, en welke naar hun mening de enige reden voor de handhaving van de betrokken beperkingen is. De Japanse Delegatie heeft voorts verklaard, dat de Regering van Japan, met inachtneming van de maatregelen voorzien in deel B van de Vastgestelde Notulen, de in de toekomst als gevolg van de bovenvermelde toezeggingen der betrokken Regeringen gemaakte vorderingen in de verzachting van de invoerbeperkingen op deze artikelen in overweging zal nemen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers in naam van hun respectieve Regeringen deze Vastgestelde Notulen hebben ondertekend.

GEDAAN te Tokio, in drievoud in de Engelse taal, de achtste dag van oktober negentienhonderd zestig.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) N. A. J. DE VOOGD

Voor de Regeringen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie:

(w.g.) E. DU BOIS

Voor de Regering van Japan:

(w.g.) ZENTARO KOSAKA

Aanhangsel bij Deel C van de Vastgestelde Notulen

Lijst van de Japanse produkten die onderworpen zijn aan regelingen tijdens de overgangsperiode

Contingenten voor het eerste jaar van de Overeenkomst voor invoer in de Europese gebieden van de Benelux-landen

1	Artikelen van hout zoals: tandenstokers, cocktailprikers, ijs- en lollystokjes, vorkjes en spatels	\$	2.000
2	Mandenmakerswerk (in Benelux) vervaardigd door blinden, readaptatie- en convalescentiecentra	\$	12.000
3	Garens van kunstmatige vezels (continu- en stapelvezels), of van afval van zulke vezels; met uitzondering van volsynthetische garens; niet gereed voor de verkoop in het klein	T	110
4	Weefsels van synthetische of van kunstmatige continuvezels; bedrukt	T	44

5	Weefsels van synthetische of van kunstmatige continu-vezels; met uitzondering van ongebleekt ruwdoek; onbedrukt	T	260
6	Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapel-vezels; bedrukt	T	78
7	Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapel-vezels; met uitzondering van ongebleekt ruwdoek; onbedrukt	T	150
8	Ruwdoek van synthetische of van kunstmatige vezels (continu- en stapelvezels), en van katoen; ongebleekt	\$	1.000.000
9	Lint en band, met inbegrip van elastisch lint en band; kant; passementwerk; vervaardigd van andere materialen dan van zijde	T	20
10	Garens van wol, vermengd met polyester vezels	T	16
11	Weefsels van katoen, met inbegrip van fluweel, pluche etc.; bedrukt; en de volgende artikelen daarvan: tafel-, bedde- en huishoudlinnen	T	65
12	Weefsels van katoen, met inbegrip van fluweel, pluche etc.; onbedrukt; met uitzondering van ongebleekt ruwdoek; en de volgende artikelen daarvan: tafel-, bedde- en huishoudlinnen	T	175
13	Bovenkleding, kledingtoebehoren en andere artikelen; van brei- of haakwerk; van wol	T	70
14	Handschoenen, wanten en dergelijke artikelen; van synthetische of van kunstmatige textielstoffen; brei- of haakwerk	dz	17.500
15	Handschoenen, wanten en dergelijke artikelen; van katoen; brei- of haakwerk	dz	5.000
16	Damesbovenkleding, meisjesbovenkleding en kinderbinnenkleding; vervaardigd van andere materialen dan van zijde of van wol (met uitzondering van kimono's en andere typisch Japanse produkten)	T	35
17	Overhemden en pyjama's voor mannen en jongens; van synthetische of van kunstmatige textielstoffen; van katoen en van linnen	T	65
18	Zakdoeken; van synthetische of van kunstmatige textielstoffen en van katoen	T	12
19	Sjaals, sjerpen, hoofddoeken en halsdoeken, mantilles, sluiers, voiles en dergelijke artikelen; van synthetische of van kunstmatige textielstoffen	T	55
20	Schoeisel met bovendeel van textielstoffen en buitenzolen van rubber, en schoeisel met buitenzolen en bovendeel van rubber met uitzondering van strand-sandalen van rubber	pr	240.000
21	Vaatwerk, huishoudelijke artikelen en toiletartikelen; van fayence of van fijne aarde	T	400
22	Vaatwerk, huishoudelijke artikelen en toiletartikelen; van porselein	T	1.750
23	Messen, lepels en vorken; van ijzer of van staal	T	165
24	Naaimachines en koppen van naaimachines; voor huishoudelijk gebruik	st	39.000

25	Bovenkleding van plastische stoffen	\$	52.000
26	Knopen voor kleding: van corozo, van celluloid en van andere plastische stof	\$	226.000
27	Potloden (alle soorten)	grs	60.000
28	Plavuizen, vloer- en wandtegels; anders dan van gewone aarde	T	250

Opmerkingen: (1) De hierboven gebruikte symbolen betekenen:

\$ = US-dollar
T = metrische ton
dz = dozijn
pr = paar
st = stuks
grs = gros

(2) Aangezien de invoer van goederen, bestemd voor wederuitvoer uit of bestemd voor uitvoer na bewerking in de Benelux-landen vrij is, zullen deze importen niet geschieden ten laste van bovenvermelde contingenten.

Nr. I

(Gericht tot de Japanse Minister van Buitenlandse Zaken)

Tokio, 8 oktober 1960.

Excellentie,

Met verwijzing naar de heden ondertekende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Japan, anderzijds, (hierna aangehaald als „de Overeenkomst”), heb ik de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat het volgende de opvatting van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is:

Zolang als de Overeenkomst van kracht zal blijven, zal zij alle bepalingen van het op 6 juli 1912 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag van handel en scheepvaart tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Japan, die onverenigbaar met de Overeenkomst mochten zijn, terzijde stellen. Bij de beëindiging van de Overeenkomst zullen echter de bepalingen van voornoemd Verdrag van 1912, die aldus terzijde zijn gesteld, van rechtswege weer in werking treden en, behoudens beëindiging als voorzien in dat Verdrag, volledig van kracht blijven.

Ik zou het op prijs stellen, indien Uwe Excellentie de bovengenoemde opvatting namens de Regering van Japan zou bevestigen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w.g.) N. A. J. DE VOOGD

Nr. II

Tokio, 8 oktober 1960.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst van Uw brief d.d. heden te bevestigen, welke als volgt luidt:

(Zoals in nr. I)

Ik heb verder de eer namens mijn Regering de in de bevestigde brief vervatte opvatting te bevestigen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w.g.) ZENTARO KOSAKA

*Zijner Excellentie
de Heer N. A. J. de Voogd,
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur van het
Koninkrijk der Nederlanden,
Tokio.*

Nr. III

(Gericht tot de Japanse Minister van Buitenlandse Zaken)

Tokio, 8 oktober 1960.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de heden ondertekende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Japan, anderzijds. Met het oog op het sluiten van de bovengenoemde Handelsovereenkomst en voorts met het oog op de laatste ontwikkelingen in het internationale handels- en betalingsverkeer, stelt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor de volgende overeenkomsten tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Japan te beëindigen, zulks met ingang van heden en overeenkomstig de betreffende bepalingen van die overeenkomsten:

(a) De op 8 november 1951 te Tokio tussen het toenmalige Hoofd van de Nederlandse Missie in Japan de Heer P. E. Teppema en de toenmalige Onder-Minister voor Buitenlandse Zaken de Heer S. Iguchi gewisselde brieven betreffende de handel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Japan en alle daaraan gehechte akten.

(b) De op 28 mei 1957 te 's-Gravenhage ondertekende Betalingsovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Japan en alle daaraan gehechte akten.

Ik heb voorts de eer voor te stellen, dat deze brief en Uwer Excellentie's antwoord tot bevestiging van de aanvaarding door Uw Regering van bovengenoemd voorstel zullen worden geacht een overeenkomst tussen de beide Regeringen in te houden.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w.g.) N. A. J. DE VOOGD

Nr. IV

Tokio, 8 oktober 1960.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst van Uw brief d.d. heden te bevestigen, welke als volgt luidt:

(Zoals in nr. III)

Ik heb de eer namens de Regering van Japan in te stemmen met het in de bevestigde brief vervatte voorstel en er voorts mede in te stemmen, dat dezelve tezamen met deze brief worden geacht een overeenkomst tussen de beide Regeringen in te houden.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w.g.) ZENTARO KOSAKA

*Zijner Excellentie
de Heer N. A. J. de Voogd,
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur van het
Koninkrijk der Nederlanden,
Tokio.*

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel VII, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VII, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de derde akte van bekrachtiging bij de Regering van Japan is nedergelegd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel VI, lid 2, onder *a*, voor het gehele Koninkrijk gelden, met dien verstande dat zij eerst van toepassing wordt op Suriname, onderscheidenlijk de Nederlandse Antillen, een maand nadat de Regering van Japan schriftelijk bericht van deze toepassing heeft ontvangen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

J. GEGEVENS

Van het op 9 december 1953 te Luxemburg ondertekende Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de handelspolitiek, naar welk Protocol wordt verwezen in de preambule van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1954, 29. Zie ook, laatstelijk *Trb.* 1960, 136.

Van de op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst betreffende het Internationale Monetair Fonds, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel II, lid 2, van de onderhavige Overeenkomst, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* G 278. Zie ook *Trb.* 1956, 153.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, naar welke Overeenkomst onder meer in artikel III van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* K 440. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 29.

Van het op 8 september 1951 te San Francisco gesloten Vredesverdrag met Japan, naar welk Verdrag wordt verwezen in paragraaf 1 van het Eerste Protocol bij de onderhavige Overeenkomst, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1952, 134. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1954, 170.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap

wordt verwezen in paragraaf 2 van het Eerste Protocol bij de onderhavige Overeenkomst, is de Nederlandse tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 91. Zie ook *Trb.* 1957, 249.

Van het op 6 juli 1912 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag van handel en scheepvaart tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Japan, naar welk Verdrag wordt verwezen in de bij de onderhavige Overeenkomst behorende brieven nrs. I en II, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1913, 389. Zie ook *Trb.* 1954, 168.

Van de op 8 november 1951 te Tokio gewisselde brieven betreffende het handelsverkeer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Japan, welke brieven buiten werking zijn gesteld krachtens het gestelde in de bij de onderhavige Overeenkomst behorende brieven nrs. III en IV, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1952, 13. Zie ook *Trb.* 1951, 50 en *Trb.* 1960, 150.

Van de op 28 mei 1957 te 's-Gravenhage ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Japan, welke Overeenkomst buiten werking is gesteld krachtens het gestelde in de bij de onderhavige Overeenkomst behorende brieven nrs. III en IV, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 86. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1960, 151.

Uitgegeven de *negende* december 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.